

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ziemia bowiem, do której idziesz,* aby ją posiąść, nie jest taka, jak ziemia egipska, z której wysłicie, którą zasiewałeś swym ziarnem i nawadniałeś** swoimi nogami*** jak ogród warzywny. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ziemia bowiem, którą idziecie posiąść, nie jest taka, jak ziemia egipska, z której wysłicie. Tam po zasianiu ziarna musieliście wszystko ciężką pracą nawodnić. Tamta ziemia była jak ogród warzywny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ziemia bowiem, do której wchodzisz, aby ją posiąść, nie jest jak ziemia Egiptu, z której wysłicie, którą zasiewałeś swoim ziarnem i nawadniałeś <i>przy pomocy</i> swoich nóg, jak ogród jarzyn.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ziemia, do której ty idziesz, abyś ją posiadał, nie jest jako ziemia Egipska, z którejście wyszli, w której posiawszy nasienie twoje, pokrapiaćś musiał z pracą nóg twoich, jako ogród jarzyny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ziemia bowiem, do której wchodzisz posieść ją, nie jest jako ziemia Egipska, z którejś wyszedł, gdzie posiawszy nasienie, na kształt ogrodów wody prowadzą oblewające:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyż ziemia, którą idziecie posiąść, nie jest podobna do ziemi egipskiej, skąd wysłicie, a w którą posiawszy nasienie, doprowadzaliście wodę jak do ogrodu warzywnego za pomocą nóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż ziemia, do której idziecie, aby ją posiąść, nie jest taką jak ziemia egipska, skąd wysłicie, którą zasiawszy swoim ziarnem, nawadniałeś swoimi nogami, jak ogród warzywny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemia bowiem, do której idziesz, aby ją objąć w posiadanie, nie jest jak ziemia egipska, z której wysłicie, którą obsiewałeś swoim ziarnem i nawadniałeś, używając nóg, jak ogród warzywny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kraj, który idziesz wziąć w posiadanie, nie jest podobny do ziemi egipskiej, którą opuściłeś. Tam bowiem musiałeś własnymi nogami wprawiać w ruch pompę, żeby nawodnić pole po zasiewie, jakby to był ogród warzywny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ziemia bowiem, do której się udajesz, by ją wziąć w posiadanie, nie jest podobna do ziemi egipskiej, z której wysłicie, gdzie po rzuceniu nasienia musiałeś podlewać [ją] przy pomocy pracy nóg, niby ogród warzywny.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ziemia, do której przychodzicie, żeby ją posiąść, nie jest [zła], jak ziemia Micrajim, z której wysłicie, gdzie zasiawszy wasze ziarno nawadnialiście ją jak ogród warzywny, na piechotę [nosząc wodę z Nilu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Бо земля до якої ви туди входите унаслідити її, не така

¹⁾ Lp w MT 4QDeut j; w 4QDeut k1 PS i G Im.

²⁾ Wg PS i G Im.

³⁾ Być może idiom odnoszący się do sposobu nawadniania pól w Egipcie.

		Рафаїла Турконяка	як єгипетска земля, звідки ви вийшли звідти, коли сіють насіння і наводнюють ногами як город зеленини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż ziemia do której idziesz, by ją zdobyć, nie jest jak ziemia Micraim, z której wyszliście; gdzie po posianiu twojego nasienia, podlewałś je przy pomocy twoich nóg jako warzywny ogród.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdyż ziemia, do której idziesz, by wziąć ją w posiadanie, nie jest jak ziemia egipska, z której wyszedłeś, gdzie wysiewałeś swe ziarno i musiałeś nawadniać za pomocą nóg – jak ogród warzywny.